Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jefta do starszych Gileadu: Jeśli wy mnie sprowadzicie, by walczyć przeciw synom Ammona, a JAHWE wyda ich przede mną, to ja stanę się waszym naczelnikiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jefta przystał na to: Jeśli wrócę z wami, aby walczyć z Ammonem — powiedział starszym Gileadu — i JAHWE mi go wyda, to stanę się waszym naczelnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jefte odpowiedział starszym z Gileadu: Jeśli sprowadzicie mnie, abym walczył przeciwko synom Ammona, a JAHWE mi ich wyda, czy będę waszym wodzem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Jefte starszym z Galaad: Ponieważ wy mnie przywracacie, a chcecie, abym walczył przeciwko synom Ammonowym, a jeźli mi je poda Pan, będęż wam za hetmana? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jefte też rzekł im: Jeśliście prawdziwie przyszli do mnie, abych walczył za wami przeciw synom Ammon, a dałby je JAHWE w ręce moje, ja będę książęciem waszym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Jefte starszyźnie Gileadu: Skoro każecie mi wrócić, aby walczyć z Ammonitami, jeżeli Pan mi ich wyda, zostanę waszym wodzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jefta do starszych Gileadu: Czy jeżeli mnie sprowadzacie z powrotem, abym wojował z Ammonitami, a Pan mi ich wyda, to czy zostanę waszym wodzem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jefte odpowiedział starszym Gileadu: Jeżeli mnie namówicie, bym wrócił, aby walczyć z Ammonitami, a JAHWE mi ich wyda, to zostanę waszym wodzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jefte odrzekł starszyźnie Gileadu: „Jeśli wzywacie mnie, abym walczył przeciwko Ammonitom, a JAHWE sprawi, że ich pokonam, pozostanę waszym zwierzchnikiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jiftach odpowiedział ”starszym” ziemi Gilead: - Jeśli naprawdę sprowadzacie mnie po to, bym walczył przeciw Ammonitom, a Jahwe wyda mi ich, będę waszym wodzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейшли сини Аммона Йордан воювати і проти Юди і Веніямина і проти дому Ефраїма, і дуже пригнітили синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Iftach odpowiedział starszym Gileadu: Skoro mnie sprowadzacie, bym walczył z synami Ammonu, czyż i wtedy, gdy WIEKUISTY podda ich przede mną, pozostanę waszym naczelnikiem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jefte powiedział więc do starszych Gileadu: ”Jeśli sprowadzacie mnie z powrotem, bym walczył z synami Ammona, i JAHWE faktycznie mi ich wyda, to zostanę waszą głową!” |

1. 1) Zdanie to można interpretować również jako pytanie. [↑](#footnote-ref-2)